

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS

Irina Mavrodin (Roumanie).....	11
--------------------------------	----

I. ENTRETIEN

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>Entretien avec Michel Ballard</i>	13
--	----

II. DOSSIER

La traduction caduque, retraduction et contexte culturel (en diachronie)

Mathilde Matras (Suisse) Nathanael Wadbled (France) – <i>La traduction indéfinie. La pratique benjaminienne comme paradigme de la traduction culturelle ?</i>	27
--	----

Alina Tarău Antonesei (Roumanie) – <i>La traduction et la retraduction de la nouvelle Le colonel Chabert dans l'espace roumain</i>	37
--	----

Lilia Beltaïef (Tunisie) – <i>La Re-traduction : nécessité ou choix ? Approche linguistique</i>	49
---	----

Cristina Hetriuc (Roumanie) – <i>Traductions et retraductions vers le roumain du roman Nerrantsoula de Panaït Istrati</i>	61
---	----

Danilo Vicca (Italie) – <i>L’Impromptu de Molière en Italie : traductions et mise en scène</i>	79
Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>Du lézard à la lézarde ou quelques réflexions sur la retraduction</i>	97
Petronela Munteanu (Roumanie) – <i>Traduction et culture</i>	115
Elena-Brânduşa Steiciuc (Roumanie) – <i>Traduction et retraduction de la littérature québécoise en Roumanie (1970-2010)</i>	127
Marc Blancher (France/Allemagne) – <i>La Série Noire, besoin ou volonté de (re)traduction ?</i>	137
Raluca Vârlan (Roumanie) – <i>Du paratexte vers le contexte : retraduire The Essay on Man d’Alexander Pope au XVII^e siècle</i>	147

III. PRATICO-THÉORIES

Daniela Pintilei (Roumanie) – <i>La réception et la traduction d’Emile Zola en Roumanie jusqu’en 1950</i>	161
Niadi Cernica (Roumanie) – <i>Quelques réflexions sur la traduction de la philosophie dans le « mouvement des traductions » des XII^e et XIII^e siècles</i>	171

IV. VINGT FOIS SUR LE MÉTIER

Nicolas Cavaillès (France) – <i>Syndrome de panique dans la Ville lumière</i> de Matei Vişniec (traduction du roumain vers le français).....	182
--	-----

Jean Poncet (France) – <i>Poèmes</i> de Lucian Blaga (traduction du roumain vers le français).....	187
--	-----

V. TERMINOLOGIE

Raluca-Nicoleta Balaţchi (Roumanie) – <i>L'énonciation littéraire et son sujet. La traduction et la terminologie de l'approche énonciative du texte littéraire (français/roumain)</i>	299
---	-----

VI. PORTRAITS DES TRADUCTEURS

Oana Dima (Roumanie) – <i>Traian Fintescu – portrait d'un traducteur</i>	211
--	-----

VII. PLANÈTE DES TRADUCTEURS

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>L'autotraduction dans tous ses états</i>	221
---	-----

Elsa Charabati (Liban) – <i>L'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Marianne Lederer : Toute l'ETIB en parle</i>	225
---	-----

Briana Bleciug, Anca-Andreea Chetrariu, Anca Măgurean (Roumanie) – <i>Journées scientifiques internationales à l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu</i>	227
---	-----

Elena-Brânduşa Steiciuc (Roumanie) – <i>Enseignement, recherche et traduction à l'Université Hassan II de Casablanca</i>	231
--	-----

Raluca-Nicoleta Balaţchi (Roumanie) – <i>La traduction littéraire sous la loupe des spécialistes à l'Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3 : les séminaires du TRACT</i>	233
--	-----

VIII. COMPTES RENDUS

Anca Chetrariu (Roumanie) – Translationes, n ^o 3 /2011, <i>Timișoara, Centre de recherches ISTTRAROM-Translationes, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2011, 301 p., ISSN 2067-2705.....</i>	239
Anca Chetrariu (Roumanie) – Numele proprii în traducere, <i>Michel Ballard, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2011, Georgiana Lungu- Badea (coordonare, traducere, cuvânt înainte la ediția în limba română și note de traducere), 378 p., ISBN 978-973-125-342-8.....</i>	245
Mihai Crudu (Roumanie) – Traduction et francophonie. Conférence internationale, <i>Muguraș Constantinescu, Elena-Brândușa Steiciuc (coord.), Editura Universității « Ștefan cel mare », Suceava, 2011, 310 p., ISBN 978-973-1974-63-7.....</i>	251
Daniela Lingurar - Hăisan (Roumanie) – META, <i>Volume 55, N^o 1, 2, 3, 4 / 2010.....</i>	255
Cristina Drahta (Roumanie) – Palimpsestes, <i>N^o 23 / 2010, Maryvonne Boisseau et Marie Nadia Karsky (coord.), Presse Sorbonne Nouvelle, ISBN 978-2-87854- 506-7, 173 p.....</i>	263
Iulia Corduș (Roumanie) – RIELMA, <i>Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées, N^o 3, 4/2011, Izabella Badiu, Alina Pelea (coord.), Editions Risoprint, Cluj-Napoca, ISSN 1844-5586.....</i>	269
Liviu Marcel Ungurean (Roumanie) – Katharina Reiss : <i>Problématiques de la traduction, Préface de Jean-René Ladmiral, traduction et notes de Catherine A. Bocquet, Ed. Economica, Viena, 1995, ISBN 978-2-7178-5742-9.....</i>	297
LES AUTEURS.....	287